

美语
新词
及名物
词典

光明日报出版社



(京) 新登字 101 号

责任编辑 罗亚奇
装帧设计
特约编辑 高峰枫

美语新词及名物词典

缪 哲 邱小刚
骆 驼 杨淑英 编著

☆

光明日报出版社出版发行

(北京永安路 106 号)

邮政编码: 100050

电话: 3017733-225

新华书店北京发行所经销

北京交通印务实业公司印刷

*

787×1092 1/32 印张 21 字数 520 千字
1994 年 4 月第 1 版 1994 年 4 月第 1 次印刷
印数: 1—3000 册
ISBN 7-80091-454-2/H·27

定价: 28.50 元

编者说明

这本小词典是供阅读或翻译美国报章及时下出版物的读者参考使用。内容包括为普通字典未加收录的新词，和一些反映美国社会生活的词语——即标题所称的“名物”。

新词一般收入 80 年代中期以后出现的词；某些词出现时间虽早，但流行开来却在 80 年代中期之后，或在 80 年代中期后有了新义项（如 *abuse*），本词典也予收入。美国语言中新词数量极大，全予收入为我们能力不及，所以一般只收报刊上常出现的新词。

“名物”是我们“辞穷”之下套用的一个古语。它指那些反映美国社会之方方面面的词语。内容包括著名商标，大公司的名字及译称，著名的电视节目、电视剧及电影的名字，影视及流行小说中著名人物形象，名人说出的屡被人征用的话语，报刊常用的政治术语，套话，对美国社会带来重大影响最高法院判决，一些家喻户晓的当代名人，以及一些普通辞书及“百科”上查不到的词，内容庞杂，姑以“名物”概之。这对于阅读美国当代书刊的读者来说，是最难克服的问题，也是不可不知的。如 92 年奥运会期间国内一报翻译登载了一篇《新闻周刊》的介绍卡尔·刘易斯的文章，译文说刘易斯小时候“住在奥西与哈丽特巷”，“赫克斯塔博尔大街”。事实上美国恐怕并没有这么个“巷”，也没有这么个大街。翻一下本书的“Ozie and Harriet”和“Huxtable”条，读者就会明白，这句话的意思不过是说卡尔·刘易斯生活在一个多子女的、富裕和睦的家庭中罢

了。本词典的词例大多出自 80 年代中期至 1992 年年底出版的美国重要报刊，这些报刊在我国很易见，主要有：

The New York Times (简作 NYT)

Washington Post (简作 WP)

Christian Science Monitor

Time

Newsweek (简作 NW)

U. S. News & World Report

New Yorker

People

Illustrated Sports (简作 IS)

Fortune

New York Review of Books (简作 NYR)

Harper's

Atlantic

Esquire

少量词例出自一些流行出版物，这类词例的出处一般仅注作者的名字。我们还从几种英国报刊中选了些词例，但用法都是“美国式”的。

这本小词典编写时间较短，并加上我们水平有限，又没有同类的书供参考，只能根据我们多年读报所得的知识编写，纰漏处肯定不少，望读者指正，以利修订。

在编写过程中，河北省图书馆外文报刊部及河北社科院图书馆外文部在资料方面曾给予了大量帮助，本书特约编辑高峰枫提出了宝贵意见，我们的一些在美工作的朋友也曾为此书出力，在此一并致谢。

编者 1993, 1

A

AA 匿名忌酒者协会 (Alcoholics Anonymous) 的简称。美国的一个全国性的忌酒自助组织。

But while the addiction model has spawned four popular nationwide AA-style support groups, many researchers are skeptical *U. S. News & World Reports*

尽管这种类型的戒毒组织已在全国范围内发展了四个著名 AA 式样的自助团体, 而许多研究者对其效果仍抱怀疑态度。美国新闻与世界报导。

They were heavy drinkers, and nearly lost their two kids, until a social worker in New Mexico urged them to consider AA. *NW*

他们酒曾经喝得很凶, 并差一点丢掉自己的两个孩子, 这样直到新墨西哥州的一位社会工作者催他们考虑一下 (加入) AA。 新闻周刊

A & P 大西洋太平洋公司。(美国的一家历史悠久, 分号遍布全美的百货商店。最初是由一家名叫 The Great Atlantic & Pacific Tea Co. 的茶叶公司创办。)

John Hartford...once boasted his A&P stores were so identical that he could walk into one blindfolded and lay his hand on a can of pork and beans. *The Atlantic*

约翰·哈特福德有一次曾夸口说: 他的 A&P 商号 (布置得) 如此一致, 他竟可以蒙着眼随便走进一家商店, 就能摸着

一罐猪肉或豆子。 大西洋月刊

Carol (lives) in that tiny studio apartment overlooking a A&P parking lot. *U. S. News & world Reports*

卡洛尔居住的那间单间公寓俯瞰着 A&P 前的停车场。
美国新闻与世界报导。

A&R man/people Artist and Repertory man/people 的缩写。
美国的唱片公司中所雇佣的用以发现音乐人才的雇员，他们往往四处奔走。（主要是寻找通俗音乐的人才。）

One talent scout says he walked into the club, saw 20 other A&R people...and left, "I didn' t want to be a sheep". he says.
NW

一位寻找音乐人才的人说他走进那家歌舞厅，发现那里另有 20 位“音乐人才寻找员”……便离开了，“我可不想做一只绵羊。”他说道。 新闻周刊

A Better Chance “一个好机会”计划（1968 年由“长春藤联谊会”8 所大学的校政人员和一些著名的私立中学的校长联合发起的一项教育计划，旨在资助城市贫民区的聪明子弟就读于较好的私立中学，以增加他们考上大学、摆脱贫困的机会。这套计划如今仍在进行。）

He says he could not have done it without A Better Chance.
NW

他说若不是“一个好机会”计划，他是无法做到这一点的。
新闻周刊

ability to pay 指应按个人财产多少来摊税钱的原则。按这一原则不管是个人还是法人，收入增加就意味着向政府纳税的份额增加。

Reagan' s capital gain tax cuts policies undermined the basical

ability-to-pay principle. *Fortune*

里根的资本所得税减政策是对“付税能力”原则的损害。

幸福

abortion rights 堕胎权力（在美国，堕胎合法化是 60 年代末、70 年代初才开始的。尽管如此，保守势力一直试图通过立法、政府规章和最高法院的判决来取消堕胎的合法化）。相关的词条请参看：pro-life, pro-choice, Roe v. Wade, gag rule 等。

“They selected Clarence because they want to see someone fighting against the abortion rights.” the Democratic consultant... remarks. *NYT*

“他们之选择(托马斯)克拉伦斯,是因为他们想看到有人在为反对堕胎权利而战。”这位民主党的顾问说道。 *纽约时报*

Abscam 阿拉伯骗局〔1979 年, 联邦调查局遣特工伪装阿拉伯商人 (the Ab) 收买国会议员, 以获罪证。最后导致 6 名众议员, 一名参议员因受贿罪下狱。按联邦法律, 政府代理人用诱人犯罪的办法所取的证据应属无效, 故此事成为一桩司法丑闻。〕

Absolute 产于瑞典的一种高级伏特加酒。在西方甚为有名。也是该公司的名称。

Already he has produced a classically American masterpiece: a five-figure agreement with Absolute to creat a painting for an ad... *Time*

他手下已经产生了一件美国经典杰作了: 和“绝对”(伏特加公司) 签属了一桩收入能达五位数的协议, 来为他们画一幅广告... *时代*

abuse 80 年代最时髦的词之一。用以描述各种社会问题。如 alcohol abuse (酗酒), drug abuse (吸毒), child abuse (虐待儿

童)等。在记者笔下,该词大有被“abuse”(滥用)的倾向。

abused children 被虐待的孩子(报刊常用语。注意区别这个词与 *battered children* 的区别。*abused children* 指受到来自父母的精神压制、并往往伴随着被施以性虐待的孩子。*battered children* 是指遭父母毒打、身上伤痕累累的孩子。如今许多名人都大谈自己遭父母“虐待”的经历。)

Elsewhere, the strategy recognized the need to reach “those in our communities who are at higher risk of drug use or the effect of drug use——dropout, gang members... and neglected and abused children. *NYR*

在另外的地方,这项策略感到有必要将其适用于“我们社区中的那些很容易吸上毒品或极有可能蒙受其恶果的那些人——如退学、加入黑帮,孩子之被忽视及遭虐待。纽约书评

abuser fees 美国对烟草制品及含酒精的饮料所征收的额外税款。理由是这类产品的使用者(*the abusers*)在国家的医疗福利中占取了超比例的份额。

academate *v.* 学院款待(指将白领阶层的罪犯囚禁在一个雅致的环境。以致显得不象惩罚。这个词是由 *academy* 和 *accommodate* 两词拼凑而成。)

The Wall Street broker was academated in Florida, where he served two sunburned years at hard tennis. *Harper's*

这位华尔街的掮客在佛罗里达受到了学院款待,在那里的硬地网球场上,他服了两年太阳晒背的刑期。哈波斯

Acapulco gold 一种高质量的大麻,产于墨西哥的 Acapulco,叶子金黄。

access (美政治游说用语)指说客之能接近政策或法律制定者的门路与“后门”。

In the last 12 years, they have proliferated in extraordinary numbers, many cashing in on their brief experience and lasting friendships in places of power by selling their access and expertise.
NYT

在过去的 12 年间, 这些人的数目急剧增加, 许多人依靠他们当权的短暂经历以及他们与当权者的持久友情, 以出售他们的“接近权”与专门知识来获取钱财。 纽约时报

National Rifles Association always uses its access to the legislature to obstacle any gun-control bill. Time

全国来福枪协会往往动用它能接近立法机构的门路来阻碍任何枪控议案的通过。 时代

accommodation collar 警方为了凑齐数额或满足社会对警方压力而进行的逮捕 (一般过后就放掉)。

“It's only an accommodation collar.” says a member of the Bloods, referring to Chief Gates's swcep. People

“这不过是一场为凑齐名额而进行的逮捕罢了”, “血气”黑帮的一名成员说, 他在指盖茨局长的大扫捕。 人民

aclong adj. 唯诺声中的孤独 (指由于身边的人总附和你的意见而让你感到的孤独)。这个词由 along 和 clong 组成。

At the board meeting, surrounded by two dozen smiling subordinates, Frank felt all aclong. Harper's

在董事会上, 弗兰克身边围拢着两打面堆微笑的下属, 他完全体味到了唯诺声中的孤独。 哈泼斯

actual malice 实属恶意 (美国司法界在确定新闻报导之“诽谤”与否时所定的标准: 公共官员或知名人士控告某一报导为“诽谤”, 不仅要指出其内容失实, 还需证明这一失实“确属恶意”, 而不是一时疏忽所致。该标准是在 60 年代“萨利文对

纽约时报”最高法院判决中提出的。是沃伦自由派法庭为保护新闻自由而做出的最重要的判决,美新闻界在批评政治时如此大胆,便与这项判决有关。参看 *Sullivan v New York Times* 条。

But he would at least have considered a much wider rule, which would have applied the current requirement that plaintiffs who are public figures must show the defendant was guilty of actual malice to all libel suits... *NYR*

他起码应该想到一个更为宽泛的判例,它可以将现今对公共官员身份的原告所作的要求——必须证明被告犯了“实属恶意”罪——应用于所有的诽谤案件的诉讼。 纽约书评

ACT-UP 争取爱滋病权益同盟 (*Aids Coalition to Unleash Power*) 的缩写。是由美国剧作家拉里·克莱默 (*Larry Kramer*) 创建的一个组织。旨在促使政府更多地投入到与爱滋病作斗争的行为中。该组织侧重于爱滋病中的同性恋侧面,并常举行全国性的示威。他们的示威在报刊中称为 *Zaps*。

There was exotic ethnic food, voter registration and political pamphleteering, and an ACT-UP stand distributing free condoms.
NW

那里有着异国风味的民族食品、选民登记、政治小册子的散发、以及一个发放免费避孕套的“争取爱滋病权益同盟”的宣传点。 新闻周刊

Acura 日本本田公司的一种车牌。

Adams, Ansel 安塞尔·亚当斯。美国本世纪最杰出的摄影大师。曾任美国摄影学会主席。

Muench, 55, traveled for six months capturing the lush beauty and mystery of the trail with all the reverence of an Ansel Adams.

People

55 岁的穆恩赫旅行了 6 个月，以安塞尔·亚当斯式的对自然的一腔敬意，来捕捉这条路上的美丽与神秘。 人民

Ansel Adams would shudder in his grave if he saw the denim-covered camera this Avenel company sells. *Fortune*

要是安塞尔·亚当斯看到了这个爱文耐尔公司出售的包有厚斜纹布的相机，他会在墓中发抖的。 幸福

ad hoc *ad hoc* “即时制”〔阿尔温·托夫勒 (Alvin Toffler) 在《未来的冲击》一书中创造的词，形容“未来社会之发展迅速的、信息量大的活跃结构，其中充满转瞬即逝的单元组织和总在流动的个体。”未来社会的管理也就转到了一些即时性的机构那里了。〕

He even visualises the disposable institution or new “ad hoc” replacing permanent hierarchies. *The Listener*

他甚至形象地描述了取代经久不变的等级制度的那种过时即弃的制度，或可称为“即时制”。 听众

administrative presidency 行政总统制（对总统利用行政手段——如重组机构、或使其权力分散的办法——来对联邦政府机构施加权力之作法的贬称。据说这种作法始自尼克松）。

Admiral Perry 佩里海军上将（即 1853 年率美舰队击破日本大门从而迫使日本开放门户的美国军人）。

The day when Admiral Perry could sail into Tokyo Bay and demand everything is gone. *U. S. News & World Report*

佩里海军上将驶入东京湾要这要那的时代已经过去了。
美国新闻与世界报导

adult “成人”（色情的婉转语）。如 adult books, adult movies, adult entertainment 等。

adultify *vt.* 成年化，指由于儿童过多观看电视或电影或

接触其他事物而过早知道世界上的事情。

Some parents fear this (educational) program would adultify their kids. NYT

一些父母担心这个(教育)计划会过早地使他们的孩子进入成年。纽约时报

ADRM automatic dialing recorded message program 的缩略语,即自动拨号信息程序。用于电子推销业。它可以自动拨号,每天向大量的销售对象播放录好的销售广告。公众对此啧有烦言,不少州正试图通过立法反对这种推销方式。

advance man/woman (政治竞选用语)打前站的。(指赶在候选人之前到达某地、安排活动、旅馆、宣传、公关、汽车等事项的竞选工作人员。)

Ross Perot's advance men could easily find volunteers...
U. S. News & World Report

罗斯·佩罗的先遣人员是很容易找到自愿服务者的...
美国新闻与世界报导

White House staffers blame Bush's advance men for the fiasco.

NW

白宫里的人把这次大失败归咎于为布什打前站的人。新闻周刊

advancing in a different direction 向不同的方向进军(朝鲜战争中,美第一海军陆战队师师长的“名言”,当时该师正在被中国军队击退。报刊常用这句话谑称“失败”。)

Perot's comments on his quitting are reminiscent of the notorious "advancing-in-a-different-direction" bravado. NYT

佩罗对他撤出竞选的评论令人想起著名的“向不同方向进军”的诈唬劲儿。纽约时报

aesthetic zoning 求美圈地 (基于对社区环境的美感考虑而进行的圈地。参见 zoning 条)。

The practitioners of aesthetic zoning, some argue, are stark idealists who might sacrifice our jobs for beauty. *NYT*

有人争论说,“求美圈地”的实践者们是一帮不折不扣的理想主义者,他们会为了美而牺牲掉我们的饭碗。 *纽约时报*

affiliate 分台 (指播送某一广播网的电视节目、但并不为该广播网所有的电视台。)

Rather than having an affiliate in Boise or Topeka, the nets could feed their programs directly into their own cable system, eliminating the need to pay fees to local stations. *NW*

这些广播网在勃伊斯和托皮卡并无分台,它们可以把节目直接送入自己的有线电视系统,这样就不必付费给当地的电视台了。 *新闻周刊*

affirmative action 补偿措施 (60 年代民权运动中出现的术语,为当前报刊所常用。在当时是指取消对妇女和少数民族就业上的人为障碍,后来则指为各种地位不利的社会阶层提供补偿机会,帮他们获得就业、提升的机会,以消除过去的遭歧视给今天带来的不良后果。这样往往意味着更有能力的人在就业、就学、提升的竞争中会败给那些受这种政策照顾的人士,所以这种政策的争议很大。近年来报刊中在使用这个词时有推而广之的趋势:泛指不按能力、而是按种族等条件进行照顾的用人方法,以及其他的补偿措施)。相关的词条请看 reverse discrimination 等。

And students are still talking about a recent shouting match between blacks defending academic affirmative action and whites nervous about their chances for Ivy League admissions. *U. S. News*

8. *World Report*

学生们还在谈论最近的一场叫喊比赛：黑人子弟为补偿政策大加辩护，白人孩子则为他们进入名牌大学的机会大为不安。

美国新闻与世界报导

In a break with tradition, the Organization of African Unity has put forward an official slate of six candidates, claiming, in the spirit of globe affirmative action, that Africa is the one major region of the world yet to supply a Secretary-General. *NW*

悖于惯例，非统组织拿出了一份包括有 6 名候选者的正式名单，并且声称，非洲也是世界上要提供一名秘书长的主要地区，这有一点全球性的补偿政策的味道。新闻周刊

Others call for some kind of Japanese affirmative action program to include more foreign firms in the often exclusive, life-long bonds between suppliers and procucers. *U. S. News & World Report*

别人则要求日本拿出某种补偿措施，来使更多的外国公司打入这种原料商及生产商的契约关系中，这关系往往是排外的、终身性的。美国新闻与世界报导

affirmative gerrymandering 补偿性改划选区（为了使少数民族成员选任公职而进行的选区改划）。

affirmative action groups 亦称 affirmative action protected groups 美国人口中被联邦政府、州或地方法律加以保护、使其免受就业歧视的阶层。这些阶层包括：妇女，官方承认的少数民族（主要指黑人及南美裔美国人），老军人及残疾人。

affirmative zoning 补偿性圈地（为了使地位不利的居民——主要指城中心的居民——受益而采取的一种圈地政策。参见 zoning。）

affy “俄菲”(美近十年来大为畅销的一类书籍,体积小、价格便宜。内容是精神生活的方法与技巧、往往是按日期编排上一些格言引语。据说如今的发行量仅次于圣经。全称 affirmation book)。

“We are living in a time of catastrophic change,” says Woodruff, senior editor at Ballantine Books, which sells a line of affies in supermarkets. NW

“我们如今生活在一个大变动的时代,”鲍兰泰恩图书公司的高级编辑伍德罗夫说,该公司在超级商场中出售一系列“俄菲”书籍。新闻周刊

afghan 亦作 afghan coat. 一种皮子朝外、边上镶毛的大衣或茄克。因源自阿富汗,故有此称。

Jewell Howlett...handed Raphael an afghan that has made for her in the host's favorite color; red. People

朱厄尔·霍利特...递给拉菲尔一件老羊皮茄克,这是为她制的,用的是这位主持人所喜爱的颜色:红色。人民

Afghanistanism 阿富汗作风(当国内出现纷争、为转移视线便把焦点集中在边远地区——如阿富汗——的作法)。

Critics once scoffed that certain segments of the U. S. press suffered from Arghanistanism. Business Week

批评家们曾嘲笑美国新闻界的某些部分患上了阿富汗作风。商业周刊

A Fish Called Wanda 《一条名叫旺达的鱼》。80年代末美国的一部闹剧,描述了一帮骗子之间尔虞我诈的滑稽故事。曾获一项奥斯卡奖。

Although the title suggests a comeback vehicle for Jerry Lewis, this is a farce meant to be along the lines of A Fish Called Wanda.

People

尽管片题让人觉得这可能是一部供杰里·路易斯卷士重来的影片，然而这部闹剧其实是要划入《一条名叫旺达的鱼》一类的。 人民

Many delegates at the Convention are dismissed by the cynical columnist as “nothing less than the characters from A Fish Called Wanda”. WP

党代会上的许多代表都被这位冷嘲讽的专栏作家贬作“不过是《一条名叫旺达的鱼》影片里的人物”。 华盛顿邮报

AFL-CIO 美国劳联与产联 [American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations 的缩写。美国最大、也是势力最大的一个劳工组织。1955年由劳联(AFL)和产联(CIO)合并而成。加入这组织的工会上百个、其会员上千万，会员分布在美国及美国的海外投资国。]

During an Atlanta speech in December 1973, Bush said most of the talk of impeaching Nixon was “orchestrated by AFL-CIO president George Meany, consumer advocate Ralph Nader and other Nixon critics. U. S. News & World Report

在1973年12月亚特兰大市的一次讲话中，布什说，弹劾尼克松的大部分谈论，都是由劳联与产联的主席乔治·米尼、消费者利益提倡者拉尔夫·纳达尔以及尼克松的其他批评者撮合成的。 美国新闻与世界报导

But the drive was stymied in 1982 by an unusual coalition of liberal groups such as AFL-CIO. NW

但是这场运动在1982年遭到了一些不同寻常的自由派团体（如劳联与产联）所结成的联盟的作梗。 新闻周刊

Afro-Americanism 美国黑人文化

He ... believed that only bigotry could ... promote Afro-Americanism. *Time*

他相信只有偏激才可推进黑人文化。 时代

Afro-Saxon 黑种撒克逊人（对白人势力集团中之黑人的贬称。）

But militants dismiss their present leaders as Afro-Saxon and press for revolutionary change. *Time*

而好战分子则将他们目前的领袖们斥为“黑种撒克逊人”，并要求一场革命性的变革。 时代

Afro-pup 非洲“扑迫”（一种将非洲传统音乐、乐器与电子合成器等现代电子乐器融合起来的非洲音乐）。

Wearing Afro, the Afro-pup fans reveled in the raves all night. *Time*

这些理着非洲式发型的非洲“扑迫”迷们整夜都沉浸在狂欢中。 时代

agency shop 工会与资方达成的一种协议：它要求非工会雇员必须付钱给集体交涉所提供的代表服务。联邦法院支持工会的这种权利，但反对非会员承担代表以外的活动费用。（来自 union shop：需按工会与资方达成的协议雇人的工厂。）

Agent Orange 橙子药剂（越战中美方为了对付越军的丛林战而使用的一种可致树叶脱落的化学武器，因其包装呈黄色条状而得名，近年来一些越战老兵认为这种落叶剂伤害了他们的身体，因而要求联邦政府赔偿）。

The fate of the MIAs has become a vital concern of many Vietnam veterans, displacing their problem with unemployment, homeless, Agent Orange and inadequate medical care. *The Atlantic*